

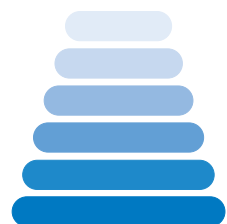
Imagen, significado y palabras

La verbalización de las emociones
en audiodescripción desde la perspectiva
contrastiva español-italiano



Laura Marra

EDITORIAL COMARES



Interlingua

IMAGEN, SIGNIFICADO Y PALABRAS

Laura Marra

Imagen, significado y palabras

La verbalización de las emociones
en audiodescripción desde la perspectiva
contrastiva español-italiano

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

407

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Publicado con la contribución del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli L'Orientale. El texto ha sido sometido a doble revisión por pares.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Imagen de portada: © Igor Kocka

© Laura Marra

Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-953-0 • Depósito legal: Gr. 670/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	IX
I. LA PELÍCULA. UN TEXTO AUDIOVISUAL DE PARTIDA.	1
I. El campo narrativo	2
1. La historia y el mundo narrativo	3
2. Componentes del mundo narrativo	4
A. <i>Bandirali y Terrone: los doce elementos del mundo narrativo</i>	4
3. Las modalidades narrativas y la interacción entre sus elementos	8
4. El mundo interior del personaje como elemento generador del conflicto narrativo	9
A. <i>Definir la emoción</i>	10
B. <i>Las emociones primarias y la universalidad de las expresiones</i>	13
C. <i>Los desencadenantes emocionales</i>	18
II. El campo visual	22
1. Puesta en escena.	23
A. <i>La ambientación</i>	23
B. <i>La luz y el color</i>	24
C. <i>El estilo actoral, vestuario y maquillaje</i>	25
2. Puesta en cuadro.	26
A. <i>Los tipos de encuadre</i>	26
B. <i>Las angulaciones</i>	30
C. <i>Campo y fuera de campo</i>	30
D. <i>Los movimientos de cámara</i>	31
3. Puesta en serie	32
A. <i>Los tipos de montaje</i>	33
III. El campo sonoro	35
1. Las funciones del sonido	36
2. La relación con la imagen: sonido y espacio	36
3. La relación con la imagen: sonido y tiempo	37
4. La palabra.	38
5. La música y el ruido	38
IV. La red forma y estilo.	39
1. La escena y sus funciones	40
A. <i>Hacer que la historia avance</i>	40

B. <i>Hacer conocer al personaje y el mundo</i>	41
C. <i>Desarrollar el tema</i>	42
D. <i>Crear la imagen y el sonido</i>	42
2. Los significados de la película.	43
II LA AUDIODESCRIPCIÓN ACTO COMUNICATIVO: LA PRAGMÁTICA COMO INSTRUMENTO PARA LA ELABORACIÓN DE UN MODELO DE ANÁLISIS.	49
I. El texto AD y el conjunto de las implicaturas griceanas	54
II. Levinson: implicaturas conversacionales generalizadas y significados presuntivos . .	60
III. ICG: las heurísticas y los principios	63
1. Principio Q.	64
2. Principio Q-AD.	65
3. Principio I.	66
4. Principio I-AD	68
5. Principio M.	71
6. Principio M-AD	71
IV. Un enfoque lingüístico para las implicaturas: el análisis textual y la naturaleza del significado de Nida	73
1. El significado referencial	75
2. El significado connotativo	77
V. Los niveles del lenguaje cinematográfico	79
VI. Significados en AD	81
VII. Clasificación de las categorías gramaticales consideradas según el significado que expresan	83
1. Verbos	84
2. Sustantivos	90
3. Adjetivos.	93
4. Adverbios	95
III. EL MODELO DE ANÁLISIS Y SU APLICACIÓN	97
I. Introducción al análisis: estado de la cuestión y algunas consideraciones. . . .	101
1. Metodología	105
2. El texto audiovisual de partida: The Post	108
II. El análisis cualitativo	110
III. Resultados de análisis	145
IV. Consideraciones sobre los resultados obtenidos.	150
IV. CONCLUSIONES.	151
BIBLIOGRAFÍA	155

Introducción

La evolución de las dinámicas de producción y de difusión de contenidos constituye hoy por hoy una realidad en continua transformación. Con ella, cambian también los modos de recepción de los textos, informaciones o mensajes con fines persuasivos que se difunden a gran velocidad y en distintas plataformas. Es obvio que, en estas circunstancias, cumple un papel fundamental la composición de formas textuales que adquieren cada vez en mayor medida características multimodales. Esta revolución ha provocado que las actividades traductoras se hayan abierto al examen de la totalidad de los elementos involucrados en la producción de significado (Tuominen *et al.* 2019).

Se ha superado la concepción logocéntrica según la cual el componente verbal de todo texto era la prioridad en fase de traducción y en su lugar se ha puesto en valor el conjunto de componentes que en un texto contribuyen a atribuirle un significado (Boria *et al.* 2020). Esto ha tenido como consecuencia un cambio de perspectiva que nos lleva a fijarnos no solo en el lenguaje, sino también en el resto de dimensiones signíicas, haciendo que pongamos nuestra atención tanto en la lingüística como en la semiótica (Kress 2020: 29). Como declara Kaindl (2020: 65), en efecto, «[i]n the twenty-first century, the answer can only be that translation is a multimodal practice and translatorial action is a multimodal semiotic act».

Teniendo en cuenta las variables que se deben contemplar para percibir los mecanismos de producción de significado, se hace necesario valerse de instrumentos novedosos para asomarse al heterogéneo mundo del significado global de un texto. Hace falta, por tanto, tener a nuestra disposición los medios a través de los cuales comprender qué mecanismos determinan la selección de los recursos utilizados para la formulación del mensaje con el fin de circunscribir el conjunto de interpretaciones a las que el mensaje puede prestarse en el momento en que llega a su destinatario (Haapaniemi 2024).

Considerar los aspectos multimodales en el texto de partida es una tendencia que se va consolidando en el ámbito de la traducción, pero es que hay textos cuya concomitancia de códigos y canales representa una condición imprescindible para su estructuración. Pensemos, por ejemplo, en vídeos, películas, obras teatrales o eventos en directo que se caracterizan por la copresencia de recursos sonoros, visuales, verbales y no verbales que se entrecruzan dando vida a formas de significado. Consecuentemente, las formas de traducción empleadas para transferir tales contenidos a otras lenguas o a otras modalidades pueden definirse intrínsecamente multimodales. Entre ellas la traducción audiovisual emerge como disciplina que no puede prescindir de las múltiples dimensiones semióticas que componen el texto de partida y el texto meta. Díaz-Cintas (2020: 150) establece una distinción entre las modalidades de TAV, partiendo de sus diferentes categorías: la primera se basa en la transferencia de contenidos a través del canal sonoro (*revoicing*, interpretación, *voiceover*, narración, doblaje, doblaje amateur y audiodescripción); la segunda, en cambio, vehicula la traducción mediante la inserción de texto en la producción audiovisual de partida (subtitulación, sobretitulación, subtítulos intralingüísticos, subtitulación amateur y en directo).

La naturaleza heterogénea de los elementos que caracterizan a los textos audiovisuales y que permiten su comprensión requiere una atenta evaluación de las dinámicas que se activan en ellos para generar significados. El análisis de un texto multimodal para su traducción se configura, por tanto, como un proceso que requiere tomar en consideración sus principales y más comunes mecanismos de atribución de connotaciones. Como tendremos la oportunidad de observar en este estudio, cada forma de comunicación obliga a elegir entre una serie de alternativas posibles que servirán para expresar de modo pertinente el mensaje que se pretende vehicular. Del mismo modo, el destinatario del mensaje se servirá de los recursos utilizados para extraer de ellos inferencias relacionadas con su interpretación.

A partir de este asunto, se hace visible la importancia de conocer cuáles son los recursos que sostienen la estructura de un texto audiovisual con el fin de poder llevar a cabo una traducción adecuada. Esto se demuestra, de manera particular, en los casos en los que la modalidad de TAV implicada no se basa en la transposición interlingüística del elemento verbal (subtitulación o doblaje), sino en los que toma forma de traducción accesible, sustituyendo mediante ese elemento verbal a uno de los canales no verbales inaccesibles para determinados usuarios. Se trata de la audiodescripción, mediante la cual se transfiere verbalmente el contenido de signos visuales en buena parte no verbales que contribuyen a dar vida a significados en productos multimedia.

Las múltiples acepciones que pueden ser atribuidas a lo visual hacen necesario un detenido análisis de las formas de significación que de tal análisis pueden derivarse; esto sirve, en primer lugar, para garantizar que la transposición presuponga

una interpretación válida del texto de partida y, en segundo lugar, para seleccionar de modo adecuado y evocativo los recursos lexicales que habrán de ser utilizados.

La disertación presentada en este volumen parte de la idea de que la práctica de la audiodescripción tiene que utilizar necesariamente varias fuentes metodológicas. Poner a disposición de los usuarios un servicio que garantice su acceso a una obra artística debe, en efecto, tener en cuenta no solo la necesidad de señalar los elementos visuales que forman parte de tal obra, sino también la reflexión sobre los modos de suministrar tales informaciones. Todo lo cual es más cierto en el caso de determinados géneros textuales en los que la AD se aplica; pensemos, por ejemplo, en la centralidad de la expresión del *pathos* en los largometrajes de género dramático. En estos casos, la audiodescripción desarrolla una función clave para permitir el acceso a ciertos contenidos y no puede prescindir del estilo lingüístico utilizado para provocar determinados efectos en el público.

Tales ideas ponen las bases de la investigación presentada en este libro: con el fin de proponer una traducción adecuada es indispensable conocer a fondo las estructuras y las modalidades de implementación que conducen a la elaboración de un texto audiovisual (en nuestro caso, la película). Por ello, hemos tomado la decisión de considerar el conjunto de códigos que componen un largometraje como texto audiovisual primario del que la audiodescripción constituye una traducción intersemiótica. Conocer estos mecanismos —desarrollados a nivel narrativo, visual y sonoro— es fundamental para seleccionar las estrategias de verbalización capaces de transferir formas de significación tanto explícitas como implícitas. Se hace necesario, por tanto, revisar la habitual tendencia en la redacción de textos AD que promueve posturas objetivas o interpretativas proponiendo, más bien, una evaluación consciente de la composición de cada escena y de sus finalidades comunicativas. Partiendo de esta hipótesis, adoptaremos una metodología de análisis multidisciplinar para analizar tanto el largometraje entendido como texto de partida, como los recursos lingüísticos utilizados en los guiones AD existentes para verbalizar algunos de sus fragmentos.

Se presentará, por tanto, una visión de conjunto de los elementos que determinan la transmisión del significado de la película con el fin de llevar a cabo una reflexión sobre los elementos prioritarios en la fase del análisis. Si disponemos del conocimiento de tales propiedades, podremos identificar eventuales formas de significado implícito presentes en el texto.

Se pasará posteriormente a analizar la audiodescripción como modalidad traductora y acto comunicativo. En esta fase, tendremos en cuenta ciertas nociones propias de la pragmática para analizar el potencial de los recursos lingüísticos utilizados en las audiodescripciones fílmicas. Partiendo de los registros formulados acerca de los procesos de elaboración de un mensaje y por tanto orientados hacia un determinado tipo de interpretación por parte del interlocutor, se comprobará si

existen las condiciones para aplicar en la AD tal criterio metodológico. La utilidad de la aplicación de los principios de la pragmática se verificará no solo a través de la elección de los recursos lexicales, sino también mediante la previsión de las interpretaciones que se puedan inferir de la traducción.

La identificación de principios útiles constituirá el paso previo a la formulación de un modelo de análisis interdisciplinar que contenga todos los ámbitos de los que se servirá con la idea de examinar las voces que presenten un mayor potencial expresivo en audiodescripción. El proceso traductor requiere que se conozcan las características específicas del texto de partida para poder identificar sus peculiaridades y las funciones comunicativas que se pretenden transmitir. Por esta razón, consideramos oportuno detenernos en la reflexión sobre los componentes del texto audiovisual —en nuestro caso, la película—, declinando sus diferentes planos constitutivos que son antes que nada el resultado de un proyecto narrativo cuya base es la unión de imagen y sonido. Una composición de este tipo nos sitúa en niveles de significación más o menos implícitos a través de los cuales se manifiestan también los aspectos temáticos e ideológicos que son fundamento de su construcción. Considerando la centralidad que estos elementos revisten en la fase de creación de un texto audiodescrito, pensamos que es relevante desarrollar los instrumentos necesarios para poderlos reconocer con el fin de seleccionar los recursos lexicales que mejor sustituyan a lo visual. En el tercer capítulo del volumen, las nociones introducidas se comunicarán entre ellas a través de la estructuración de un modelo de análisis capaz de identificar las propiedades del texto de partida seleccionando las estrategias lingüísticas más ajustadas a la representación verbal de lo visual. La validez del modelo se verificará mediante el análisis contrastivo de textos AD propuestos en lengua italiana y española del mismo largometraje.

colección:

INTERLINGUA

407

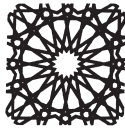
Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este volumen ofrece una reflexión original sobre la audiodescripción (AD) como modalidad de traducción audiovisual accesible, abordada desde una perspectiva multidisciplinar que integra el análisis textual, la semiótica fílmica y la pragmática. Partiendo de la idea de que la AD constituye una traducción intersemiótica parcial del texto audiovisual de partida, el trabajo propone un modelo analítico que articula la observación de los componentes narrativo, visual y sonoro del largometraje con el estudio del lenguaje empleado en los guiones de audiodescripción.

Frente a las aproximaciones más tradicionales —de carácter prescriptivo o descriptivo—, este libro plantea una vía intermedia que permite tanto evaluar guiones existentes como guiar la toma de decisiones en la producción de nuevos textos de AD. Su aportación más destacada radica en el uso de principios pragmáticos como herramienta para detectar las estructuras lingüísticas más adecuadas a la verbalización de los elementos significativos de la imagen, con especial atención a la representación de la dimensión emotiva de los personajes.

El volumen incorpora, además, un enfoque contrastivo entre el español y el italiano, dos lenguas tipológicamente afines pero escasamente exploradas en conjunto en el ámbito de la accesibilidad audiovisual.

La obra se dirige tanto a investigadores en traducción audiovisual y lingüística aplicada como a profesionales del sector, y ofrece instrumentos útiles para repensar los vínculos entre texto, imagen y palabra en el marco de una traducción orientada a la accesibilidad sensorial y discursiva.



COMARES
editorial

